



Workshop Juristische Vertragssprache

Seminarbeschreibung

Ziel des Seminars ist das für das Dolmetschen/Übersetzen von juristischen Vertragstexten notwendige Hintergrundwissen zu vermitteln. Es wird der praktische Ablauf beim Abschluss eines Immobilienkaufvertrags einschließlich der dazugehörigen Fachbegriffe besprochen, daneben werden die Besonderheiten weiterer häufig notariell beurkundeter Verträge besprochen (z.B. Erbvertrag, Ehevertrag, Schenkungsvertrag, ggf. weitere Vertragsarten nach Wunsch der Teilnehmer).

Daneben wird das Thema Schweigepflicht hinsichtlich notarieller Beurkundungen besprochen. Es wird auch Raum bleiben für einen Austausch darüber, wie mit dem Problem der sehr unterschiedlichen Sprachniveaus und den daneben häufig bestehenden Informationsdefiziten umgegangen werden soll.

Praktische Dolmetschübungen stehen nicht im Vordergrund dieser Veranstaltung, aber das Fachvokabular wird anhand von Vertragsmustern besprochen und – wenn bekannt – die Gebärden für diese Begriffe vorgestellt.

Die Vertragsmuster werden den Teilnehmern vorab zur Verfügung gestellt, damit sie sich auf den Workshop vorbereiten können.

Die Veranstaltung wird in **Deutscher Gebärdensprache** stattfinden.

Zur Referentin

Judith Hartmann ist seit 2008 als Rechtsanwältin tätig und gehörlos, daher vertritt sie häufig gehörlose Mandanten und kommuniziert mit diesen in Deutscher Gebärdensprache oder lautsprachbegleitenden Gebärden. Seit 2011 ist sie Fachanwältin für Sozialrecht und arbeitet als Einzelanwältin in einer Bürogemeinschaft in Hamburg. Des Weiteren ist sie als Berufsbetreuerin für gehörlose Menschen tätig.